

5:1 וַתְּהִי וְנִשְׂיָהֶם אֶל גְּדוּלָה וְנִשְׂיָהֶם אֶל גְּדוּלָה  
 u·thei tzoqth e·om u·nshi·em gdule al - achi·em  
 and·she-is-becoming cry-of the·people and·women-of·them great to brothers-of·them

1. And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

הַיְהוּדִים :  
 e·ieudim :  
 the·Judeans

5:2 וַיִּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים בְּנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים  
 u·ish ashtr amrim bni·nu u·bnthi·nu anchnu rbim  
 and·there-is who ones-saying sons-of·us and·daughters-of·us we many-ones

2 For there were that said, We, our sons, and our daughters, [are] many; therefore we take up corn [for them], that we may eat, and live.

וְנִקְחָהּ וְנֹאכְלָהּ וְנִחְיֶה :  
 u·nqche dgn u·nakle u·nchie :  
 and·we-shall-take grain and·we-shall-eat and·we-shall-live

5:3 וַיִּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבֵתֵינוּ אֲנַחְנוּ  
 u·ish ashtr amrim shdthi·nu u·krmi·nu u·bthi·nu anchnu  
 and·there-is who ones-saying fields-of·us and·vineyards-of·us and·houses-of·us we

3 [Some] also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

עֲרָבִים וְנִקְחָהּ בְּרָעַב רֶגֶן :  
 orbim u·nqche dgn b·rob :  
 ones-giving-surety and·we-shall-take grain in·the·famine

5:4 וַיִּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים לָוִינוּ כֶּסֶף לְמַדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ  
 u·ish ashtr amrim luinu ksph l·mdth e·mlk shdthi·nu  
 and·there-is who ones-saying we-borrowed silver for·tribute-of the·king fields-of·us

4 There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, [and that upon] our lands and vineyards.

וּכְרָמֵינוּ :  
 u·krmi·nu :  
 and·vineyards-of·us

5:5 וְעַתָּה כְּבָשָׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כְּבָנֵיהֶם בְּנֵינוּ וְהִנֵּה  
 u·othe k·bshtr achi·nu bshtr·nu k·bni·em bni·nu u·ene  
 and·now as·flesh-of brothers-of·us flesh-of·us as·sons-of·them sons-of·us and·behold !

5 Yet now our flesh [is] as the flesh of our brethren, our children as their children; and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and [some] of our daughters are brought unto bondage [already]: neither [is it] in our power [to redeem them]; for other men have our lands and vineyards.

אֲנַחְנוּ כְּבָשִׁים אֲנַחְנוּ כְּבָשִׁים אֶת בְּנֵינוּ וְאֶת בָּנֹתֵינוּ לְעֲבָדִים וַיִּשׁ  
 anchnu kbshim ath - bni·nu u·ath - bnthi·nu l·obdim u·ish  
 we ones-subduing » sons-of·us and· » daughters-of·us for·servants and·there-is

מִבְּנֹתֵינוּ מִבְּנֹתֵינוּ נִקְבְּשׁוֹת וְאֵין לָאֵל רְדוּ  
 m·bnthi·nu m·bnthi·nu nkbshuth u·ain l·al id·nu  
 from·daughters-of·us ones-being-subdued and·there-is-no to·disposal-of hand-of·us

וְשֵׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לְאַחֲרִים :  
 u·shdthi·nu u·krmi·nu l·achrim :  
 and·fields-of·us and·vineyards-of·us to·others

5:6 וַיְחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת זַעֲקָתָם וְעַתָּה וְעַתָּה  
 u·ichr l·i mad k·ashr shmothi ath - zoqth·m u·ath e·dbrim  
 and·he-is-being-hot to·me very as·which I-heard » outcry-of·them and· » the·words

6. And I was very angry when I heard their cry and these words.

הָאֵלֶּה :  
 e·ale :  
 the·these

5:7 וַיִּמְלֹךְ לְבִי וְאָרִיבָה עָלַי וְאָרִיבָה עָלַי וְאָרִיבָה עָלַי  
 u·imlk lb·i ol·i u·arib·e u·ath - e·chrim u·ath -  
 and·he-is-being-reigned heart-of·me on·me and·I-am-contending with the·notables and· »

7 Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

הַסִּגְנִים וְאִמְרָה לָהֶם בְּאָחִיו אִישׁ מִשָּׂא אֲתָם נִשְׂאִים  
 e·sgnim u·amr·e l·em msha aish - b·achi·u athm nshaim  
 the·prefects and·I-am-saying to·them loan man in·brother-of·him you<sup>(P)</sup> ones-lending

וְאֶתָּן עֲלֵיהֶם קְהֵלָה גְּדוּלָה :  
 u·athn oli·em qele gdule :  
 and·I-am-giving on·them assembly great

5:8 וְאִמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת אַחֵינוּ וְהַיְהוּדִים  
 u·amr·e l·em anchnu qinu ath - achi·nu e·ieudim  
 and·I-am-saying to·them we we-acquired » brothers-of·us the·Judeans

8 And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing [to answer].

הַנִּמְכָּרִים לְגוֹיִם כְּפִי בָנוּ וְנִמְכָּרוּ אֲתָם - תִּמְכְּרוּ  
 e·nmkrim l·guim k·di b·nu u·gm - athm thmkru  
 the·ones-being-sold to·the·nations as·sufficient in·us and·however you<sup>(P)</sup> you<sup>(P)</sup>-are-selling

אֶת אַחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ לָנוּ וְנִחְרִשׁוּ וְלֹא מִצָּאוּ  
 ath - achi·km u·nmkru - l·nu u·ichrishu u·la mtzau  
 » brothers-of·you<sup>(P)</sup> and·they-were-sold to·us and·they-are-<sup>c</sup>being-silent and·not they-found

ס : דְּבַר  
dbr : s  
word

5:9 | וַיֹּאמֶר | וְאָמַר | טוֹב - לֹא | אֲשֶׁר - אַתֶּם - עֹשִׂים | הַלֹּא  
u·iamr | u·aumr | la - tub e·dbr | ashr - athm oshim e·lua  
and·he-is-saying | and·I-am-saying | not good the·thing which you<sup>(P)</sup> ones-doing ?·not

<sup>9</sup> Also I said, It [is] not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

בִּירְאַת אֱלֹהֵינוּ תִּלְכוּ מִחֲרַפְתְּ הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ :  
b·irath alei·nu thlku m·chrpth e·guim auibi·nu :  
in·fear-of Elohim-of·us you<sup>(P)</sup>-shall-go from·reproach-of the·nations ones-being-enemies-of·us

5:10 וְגַם - אֲנִי - אַחֵי וְנַעֲרֵי נְשִׂים כֶּסֶף וְדָגָן  
u·gm - ani ach·i u·nor·i nshim b·em ksph u·dgn  
and·moreover I brothers-of·me and·lads-of·me ones-lending in·them silver and·grain

<sup>10</sup> I likewise, [and] my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

נַעֲזֹבֶה - נָא - אֶת הַמָּשָׂא - הַזֶּה :  
nozbe - na ath - e·msha e·ze :  
we-shall-forsake please ! » the·loan the·this

5:11 הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהֵיוֹם שְׂדֵתֵיהֶם כְּרַמֵּיהֶם  
eshibu na l·em k·e·ium shdthi·em krmi·em  
°restore-you<sup>(P)</sup> ! please ! to·them as·the·day fields-of·them vineyards-of·them

<sup>11</sup> Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth [part] of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

זֵיתֵיהֶם וּבְתֵיהֶם וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ  
zithi·em u·bthi·em u·math e·ksph u·e·dgn e·thirush  
olive-groves-of·them and·houses-of·them and·hundred-of the·silver and·the·grain the·grape-juice

וְהַנִּיצֵהָ אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׂים בָּהֶם :  
u·e·itzer ashr athm nshim b·em :  
and·the·clarified-oil which you<sup>(P)</sup> ones-lending in·them

5:12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא נִבְקֹשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה  
u·iamru nshib u·m·em la nbqsh kn noshe  
and·they-are-saying we-shall-°restore and·from·them not we-shall-°seek so we-shall-do

<sup>12</sup> Then said they, We will restore [them], and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

לַעֲשׂוֹת וְאֲשַׁבְּעֵם הַכֹּהֲנִים - אֶת אֹמֵר אַתָּה כָּאֲשֶׁר  
l·oshuth u·ashbio·m ath - e·kenim u·aqra athe aumr k·ashr  
as·which you saying and·I-am-calling » the·priests and·I-am-°making-swear·them to·to-do-of

כַּדְּבַר הַזֶּה :  
k·dbr e·ze :  
as·the·word the·this

5:13 גַּם - הַצִּנִּי - נִעַרְתִּי וְאָמַרְהָ קָכָה וְיָנַר  
gm - chtzn·i northi u·amr·e kke inor  
moreover bosom-pouch-of·me I-shook-out and·I-am-saying as·thus he-shall-°shake-out

<sup>13</sup> Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

הַאֱלֹהִים הַזֶּה הַדְּבַר - אֶת יָקִים - לֹא אֲשֶׁר הָאִישׁ - כָּל - אֶת  
e·aleim e·ze ath - e·dbr ath - e·dbr la - iqim ashr e·aish ath - kl  
the·Elohim » every-of the·man who not he-is-°carrying-out » the·word the·this

מִבֵּיתוֹ וְנִקַּי וְנָעַר יְהוָה וְכָכָה וּמִיָּגְיוֹ  
m·bith·u u·rq nour ieie u·kke u·m·igio·u  
from·house-of·him and·from·labor-of·him and·as·thus he-shall-become being-shaken-out and·empty

וַיֹּאמְרוּ וַיַּעַשׂ יְהוָה - אֶת וַיְהִלְלוּ אָמֵן וְיִשְׁבְּעוּ  
u·iamru u·iosh ath - ieue amn u·iellu ath - ieue  
and·they-are-saying all-of the·assembly amen and·they-are-°praising » Yahweh and·he-is-doing

הָעָם כַּדְּבַר הַזֶּה :  
e·om k·dbr e·ze :  
the·people as·the·word the·this

5:14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר - צָוָה - אֶתִּי לְהִיּוֹת פָּחַם בְּאַרְצֵן  
gm m·ium ashr - tzue ath·i l·eiuth phch·m b·artz  
moreover from·day which he-°instructed »·me to·to-be<sup>bc</sup>-of viceroy-of·them in·land-of

<sup>14</sup> . Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, [that is], twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

שָׁנִים הַמֶּלֶךְ לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא וּשְׁתַּיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָת וְעַד עֶשְׂרִים מִשְׁנַת יְהוּדָה  
e·mlk shnim l·arthchshstha u·shthim shlshim shnth u·od oshrim m·shnth ieude  
Judah from·year-of twenty and·unto year-of thirty and·two to·Artaxerxes the·king years

שְׁתַּיִם אֲנִי עֹשְׂרָה שְׁתַּיִם : אֶכְלֵתִי לֹא הִפְחָה לָחֶם  
shthim oshre ani u·ach·i lchm e·phche la aklthi :  
two ten I and·brothers-of·me bread-of the·viceroy not I-ate

5:15 וְהַפְחֻתִים הָרָאשִׁימִים לָפְנֵי - אֲשֶׁר הִכְבִּידוּ הָעָם - עָלַי  
u·e·phchuth e·rashnim ashr - l·phn·i ekbidu ol - e·om  
and·the·viceroys the·former-ones who to·faces-of·me they-°make-heavy on the·people

<sup>15</sup> But the former governors that [had been] before me were chargeable unto the

וַיִּקְחוּ מֵהֶם בֶּלֶחַם וַיִּין אַחַר כֶּסֶף - שְׁקָלִים - נָם אַרְבָּעִים  
 u·iqchu m·em b·lchm u·iin achr ksph - shqlim arboim gm  
 and·they-are-taking from·them in·bread and·wine after silver shekels forty moreover

people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

וַיֵּרֶא מִפְּנֵי כֵן עָשִׂיתִי - לֹא וְאָנִי הָעָם - עַל שָׁלוֹת נְעָרֵיהֶם  
 nori·em shltu ol - e·om u·ani la - oshithi kn m·phni irath  
 lads-of·them they-had-power over the·people and·I not I-did so from·faces-of fear-of

אֱלֹהִים :  
 aleim :  
 Elohim

5:16 וְגַם קִנִּינוּ לֹא וְשָׂדֵה הַחֲזֻקָתִי הַזֹּאת הַחֹמָה בְּמִלְאֶתָהּ  
 u·gm b·mlakth e·chume e·zath echzqthi u·shde la qninu  
 and·moreover in·work-of the·wall the·this I-<sup>c</sup>held-fast and·field not we-acquired

<sup>16</sup> Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants [were] gathered thither unto the work.

וְכָל - נְעָרַי - קְבוּצִים שָׁם : הַמְלָאכָה - עַל שָׁם  
 u·kl - nor·i qbutzim shm ol - e·mlake :  
 and·all-of lads-of·me ones-coming-together there on the·work

5:17 מִן אֵלֵינוּ מֵאִישׁ וְחַמְשִׁים מֵאָה וְחַמְשִׁים וְהַבָּאִים אִישׁ וְהַיְהוּדִים  
 u·e·ieudim u·e·sgnim mae u·chmshim aish u·e·baim ali·nu mn -  
 and·the·Judeans and·the·prefects hundred and·fifty man and·the·ones-coming to·us from

<sup>17</sup> Moreover [there were] at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that [are] about us.

הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂרִי - סְבִיבֹתֵינוּ - עַל שְׁלַחְנִי - מֵאֵה  
 e·guim ashri - sbibthi·nu ol - shlchn·i :  
 the·nations who round-about·us on table-of·me

5:18 וְאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשָׂה לַיּוֹם אַחַד שׁוֹר אַחַד צֹאן שֵׁשׁ בְּרֻרוֹת -  
 u·ashr eie noshe l·ium achd shur achd tzan shsh - brruth  
 and·which he-was<sup>bc</sup> being-made for·day one bull one flockling six-of ones-being-pure

<sup>18</sup> Now [that] which was prepared [for me] daily [was] one ox [and] six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

וְצִפְרִים נַעֲשׂוּ לִי - וּבֵין עֲשָׂרַת יָמִים עֲשָׂרַת יָיִן - לְהַרְבֵּה  
 u·tzphrim noshu - l·i u·bin oshrth imim b·kl - iin l·erbe  
 and·birds they-were-done to·me and·between ten-of days in·all-of wine to·to-<sup>c</sup>be-much

וְעִם זֶה - לֶחֶם הַפָּחָה לֹא בִקְשָׁתִי כִּי - כִּבְדָה עָלַי הָעֲבֹדָה  
 u·om - ze lchm e·phche la bqshtih ki - kbde e·obde ol -  
 and·with this bread-of the·viceroys not I-<sup>m</sup>sought that she-was-heavy the·service on

הָעָם הַזֶּה :  
 e·om e·ze :  
 the·people the·this

5:19 זָכְרָה לִי - אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כָּל אֲשֶׁר - עָשִׂיתִי - עַל הָעָם - הַזֶּה : פ  
 zkr·e - l·i ale·i l·tube kl ashri - oshithi ol - e·om e·ze : p  
 remember-you ! to·me Elohim-of·me for·good all which I-did on the·people the·this

<sup>19</sup> Think upon me, my God, for good, [according] to all that I have done for this people.